COGNE

Lou fedé de la cretchan-na

Le fenne l'avén tejoù én fedé desù le vétouire, pe pa envalé-le, pequè l'avén pa pouéi bièn de bague pe tsandzé-se.

L'ére pi coumodou lavé én fedé de coutón que na vesta ou na juppa faite belle avouéi d'âtre tissù.

Lou fedé s'empiéyéve premiéramèn pe proutédzé le vétouire, méi pa maque pe sen.

L'ére cou én guen pe gavé le péle couayente dou fônet, sensa brelé-se, pequè l'avé pancou le guen queussenò dou dzô de ouéi.

L'ére cou bièn utilou pe resseyé le lâme di méinò, é belle, caque co, pe pané-lé lou moourou.

Lou fedé sèaveussé p'alé ou poulailléi ramachéle-z-oou di dzeleunne dén lou nit.

Quen l'avé caque étrandzou i méitchou, le méinò crentì se catsén dezó lou fedé de la mamà ou de la cretchan-na… de lai lou deut : « Se catsé dezó le pènón de la mamà ».

Quen fazé frét, la cretchan-na se trousave le bras pe s'étsedé.

Si fazé tsât, quen aprestave marenda su lou fônet âviò, léye se panave lou fron pe lou biè de tsât.

Sé bon vié fedé founchounave belle coume soûfiet, quen le fenne lou soupatén pe fare prendre lou fouà.

L'è dedén lou fedé que le fenne beuttén le tèateuffie, quen falé pôté-le su de la crotta, é belle pe pôté lou boucq tri pe lou fônet.

Fooura ou queotì, sèaveussé coume na gavagne, pe ramaché la vèa-deurra, apré le grouille é le pézet, l'ére-pouéi lou tô di rédegneuf.

D'etón l'ére pouéi lou moumàn di rave, di betterave,é belle d'alé vià pe le boucq a ramaché de bouvatte p'âvié lou fouà.

La cretchan-na l'empiéyéve cou pe tiré fooura dou poutadjé le pomme couaite ou fô é beutté-le réfrédì fooura de la fenétra.

lo gnalèi

Région Autonome Vallée d'Aoste
Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorat de l'Éducation et de la Culture
Assessorato Istruzione e Cultura

COGNE

Ou dzô de ouéi belle le sine gnése beutton le tôte fooura de la fenétra, méi sé co pe dedzalé-le… D'âtre ten, d'âtre tradechón !

De séi po si su seutta téra n'érèn pouéi cou l'oucajón de véire n'envenchón utila coume lou vié fedé.

Câtcheun ouéi pouré derre que l'ére na bagga que alave pa fran d'acô avouéi l'*ijène*, vu touì le microbbe que pouzén se catsé su sé fedé.

A derre la vérètò, la seula bagga que le méinò l'en pouzù prendre dou fedé de la mamà é de la cretchan-na, l'è pa d'âtrou que d'amoù !

Tiré de :

Adaptation par Daniel Fusinaz de : « L'histoire du tablier de grand-mère », Francine Andreoletti, L'écho d'Oranie
Texte publié en 2013 dans « Cogne », bibliothèque de Cogne
Collaborateur de Cogne pour la traduction : **Bruno Zanivan**
La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique
Mise à jour de la graphie : octobre 2013

lo gnalèi

Région Autonome Vallée d'Aoste
Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorat de l'Éducation et de la Culture
Assessorato Istruzione e Cultura